



Council of the
European Union

070745/EU XXVII. GP
Eingelangt am 06/08/21

Brussels, 6 August 2021

Interinstitutional File:
2021/0083 (NLE)

10350/1/21
REV 1

JUR 380
AVIATION 186
RELEX 611
OC 34

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Agreement on Air Transport between the European Union and its Member States, of the one part, and the State of Qatar, of the other part
(7744/21, 25 May 2021)

LANGUAGES concerned: **CS, PL**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

This REV 1 concerns only the PL language version.

TIME LIMIT for the observations by Member States: 3 days

OBSERVATIONS to be notified to: dql.rectificatifs@consilium.europa.eu
(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)

OPRAVA

**Dohody mezi Evropskou unií a jejími členskými státy na jedné straně a Státem Katar na straně
druhé o letecké dopravě**

(7744/21, 25. května 2021)

Strana EU/QA/cs 7 se nahrazuje přiloženou stranou:

smluvní strany Smlouvy o Evropské unii a Smlouvy o fungování Evropské unie, „dále společně „členské státy EU“ a jednotlivě „členský stát EU“, a

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „Unie“,

na jedné straně a

STÁT KATAR, dále jen „Katar“

na straně druhé,

společně dále jen "strany";

Strana EU/QA/cs 13 se nahrazuje přiloženou stranou:

- 10) „zjištěním o způsobilosti“ zjištění, že letecký dopravce, který navrhuje provozování leteckých služeb podle této dohody, má uspokojivou finanční způsobilost a přiměřené zkušenosti s řízením pro provozování takovýchto služeb a je připraven dodržovat právní a správní předpisy a požadavky, které upravují provozování takových služeb;
- 11) „úplnými náklady“ náklady na poskytnutou službu a přiměřený poplatek za administrativní režijní náklady;
- 12) „mezinárodní leteckou dopravou“ letecká doprava, která využívá vzdušný prostor nad územím více než jednoho státu;
- 13) „hlavním místem podnikání“ ústředí nebo sídlo leteckého dopravce na území strany, ve kterém jsou vykonávány hlavní finanční funkce a provozní řízení leteckého dopravce, včetně řízení zachování letové způsobilosti;
- 14) „sazbami“ ceny, které se platí za leteckou přepravu nákladu (včetně jakéhokoli jiného druhu dopravy v návaznosti na tuto přepravu), podmínky pro použití těchto cen, včetně odměn a podmínek nabízených zástupcům, a ceny za jiné pomocné služby;

Strana EU/QA/cs 16 se nahrazuje přiloženou stranou:

HLAVA I

HOSPODÁŘSKÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 2

Udělení práv

Seznam tras

1. Každá strana umožní leteckým dopravcům druhé strany provozovat dopravu na níže stanovených trasách:

a) v případě leteckých dopravců Kataru:

jakákoli místa v Kataru – jakákoli mezilehlá místa – jakákoli místa v Unii – jakákoli místa za

b) v případě leteckých dopravců Unie:

jakákoli místa v Unii – jakákoli mezilehlá místa – jakákoli místa v Kataru – jakákoli místa za

Strana EU/QA/cs 18 se nahrazuje přiloženou stranou:

- B) přepravními právy páté svobody pro služby určené pouze k přepravě nákladu mezi Uníí a místy za uvedenými v oddíle 1 přílohy 2, pokud výkon přepravních práv páté svobody nepřesáhne sedm týdenních frekvencí na každý členský stát EU;
- ii) pro letecké dopravce Unie právo provozovat služby mezinárodní letecké dopravy mezi jakýmkoli místy v Unii a jakýmkoli místy v Kataru s:
 - A) přepravními právy třetí a čtvrté svobody bez omezení, pokud jde o trasy, kapacitu nebo frekvence, a
 - B) přepravními právy páté svobody pro služby určené pouze k přepravě nákladu mezi Katarom a místy za uvedenými v oddíle 2 přílohy 2, pokud výkon přepravních práv páté svobody nepřesáhne sedm týdenních frekvencí na každý členský stát EU.

Na výkon těchto přepravních práv se vztahují přechodná ustanovení obsažená v příloze 1 této dohody; a

aby se předešlo pochybnostem, pro ty členské státy EU, které mají ve svých stávajících dvoustranných dohodách o leteckých službách a ujednáních s Katarom sedm nebo méně týdenních frekvencí s přepravními právy páté svobody pro služby určené pouze k přepravě nákladu, bude celkový počet týdenních frekvencí dostupných pro dopravce obou stran na konci přechodného období činit sedm;

- d) práva jinak stanovená v této dohodě.

Strana EU/QA/cs 19 se nahrazuje přiloženou stranou:

3. Letečtí dopravci každé strany mohou u jakéhokoli letu nebo u všech letů na trasách uvedených v odstavci 1 podle vlastního uvážení:

- a) provozovat lety v jednom směru nebo obou směrech;
- b) kombinovat různá čísla letů v rámci provozu jednoho letadla;
- c) obsluhovat mezilehlá místa a místa za a místa na území stran v jakékoli kombinaci a pořadí v souladu s odstavcem 2;
- d) vynechat přistání na jakémkoli místě nebo místech;
- e) přenést dopravu z jakéhokoli svého letadla na jakékoli jiné své letadlo na jakémkoli místě (změna letadla);
- f) provádět mezipřistání (stopover) na jakýchkoli místech na území jedné ze stran i mimo ně;
- g) vykonávat tranzitní dopravu přes území druhé strany;
- h) kombinovat přepravu ve stejném letadle bez ohledu na to, kde tato přeprava začíná, a

Strana EU/QA/cs 23 se nahrazuje přiloženou stranou:

3. Po obdržení žádosti o provozní oprávnění od leteckého dopravce jedné strany uzná druhá strana zjištění o způsobilosti nebo státní příslušnosti, která první strana učinila v souvislosti s uvedeným leteckým dopravcem, jako by tato zjištění byla učiněna jejími vlastními příslušnými orgány, a dále již tyto záležitosti nezkoumá s výjimkou situací uvedených v čl. 4 odst. 2. Aby se předešlo pochybnostem, tento odstavec se nevztahuje na uznávání zjištění učiněných v souvislosti s bezpečnostními osvědčeními či licencemi, opatřeními na ochranu před protiprávními činy nebo pojistným krytím.

ČLÁNEK 4

Zamítnutí, zrušení, pozastavení a omezení oprávnění

1. Kterákoli strana může zamítnout, zrušit, pozastavit, podmínit nebo omezit provozní oprávnění či technická povolení nebo jinak zamítnout, pozastavit, podmínit nebo omezit provoz leteckého dopravce druhé strany, pokud:

a) v případě leteckého dopravce Kataru:

- i) letecký dopravce nemá hlavní místo podnikání v Kataru nebo nemá platnou provozní licenci v souladu s právem Kataru;
- ii) Katar nad leteckým dopravcem nevykonává či neudržuje faktickou regulační kontrolu nebo

Strana EU/QA/cs 43 se nahrazuje přiloženou stranou:

7. Zavazadla a náklad v přímém tranzitu přes území strany jsou osvobozeny od daní, cel, poplatků a jiných podobných dávek, které nejsou vypočteny z ceny poskytovaných služeb.
8. Může být požadováno, aby vybavení a zásoby uvedené v odstavcích 1 a 2 podléhaly dozoru nebo kontrole příslušných orgánů.
9. Touto dohodou nejsou dotčena ustanovení příslušných platných úmluv mezi členskými státy EU a Katarom o zamezení dvojímu zdanění příjmů a kapitálu.

ČLÁNEK 10

Uživatelské poplatky

1. Každá strana zajistí, aby poplatky, které její příslušné orgány nebo subjekty ukládají poplatky mohou leteckým dopravcům druhé strany uložit za užívání letových navigačních služeb a služeb řízení letového provozu, byly vypočteny z nákladů a nebyly diskriminační. V žádném případě nesmějí být leteckým dopravcům druhé strany tyto uživatelské poplatky vyměřovány za podmínek méně výhodných, než jsou nejvýhodnější podmínky přiznané jinému leteckému dopravci.

Strana EU/QA/cs 51 se nahrazuje přiloženou stranou:

6. Kterákoli ze stran může při plném zohlednění a respektování svrchovanosti druhé strany přijmout bezpečnostní opatření pro vstup na své území, jakož i mimořádná opatření pro odvrácení konkrétní hrozby pro svoji bezpečnost, a tato opatření by měla být druhé straně neodkladně sdělena. Každá strana vstřícně posoudí jakýkoli požadavek druhé strany na přiměřená zvláštní bezpečnostní opatření a první strana zohlední bezpečnostní opatření, která již druhá strana uplatňuje, a její stanovisko, jakož i možné nepříznivé důsledky pro leteckou dopravu mezi stranami. Každá strana s předstihem oznámí druhé straně jakákoliv zvláštní bezpečnostní opatření, která hodlá zavést a která by mohla mít významný finanční či provozní dopad na služby letecké dopravy poskytované podle této dohody, s výjimkou případů, kdy to v mimořádné situaci není skutečně možné. Každá strana může rovněž požádat, v příslušných případech i naléhavě, o svolání smíšeného výboru podle článku 22 za účelem projednání uvedených bezpečnostních opatření.

7. Každá strana však uznává, že žádné ustanovení tohoto článku neomezuje možnost kterékoli ze stran odmítnout vstup na své území jakémukoli letu, který považuje za hrozbu pro svoji bezpečnost.

8. Dojde-li k protiprávnímu zmocnění se civilního letadla nebo hrozbě zmocnění se civilního letadla nebo jiným protiprávním činům namířeným proti bezpečnosti letadel, jejich cestujících a posádky, letišť či letových navigačních zařízení a služeb, poskytují si strany vzájemnou pomoc prostřednictvím usnadnění komunikace a jiných vhodných opatření, jejichž cílem je rychle a bezpečně ukončit incident nebo hrozbu.

SPROSTOWANIE

**do Umowy o transporcie lotniczym między Unią Europejską i jej państwami członkowskimi, z
jednej strony, a Państwem Kataru, z drugiej strony**

(7744/21 z dnia 25 maja 2021 r.)

Stronę EU/QA/pl 1 zastępuje się następującą stroną:

UMOWA O TRANSPORCIE LOTNICZYM
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI, Z JEDNEJ STRONY,
A PAŃSTWEM KATAR, Z DRUGIEJ STRONY

Stronę EU/QA/pl 7 zastępuje się następującą stroną:

Umawiające się Strony Traktatu o Unii Europejskiej oraz Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, zwane dalej łącznie „państwami członkowskimi UE” lub indywidualnie – „państwem członkowskim UE”, oraz

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią”,

z jednej strony, oraz

PAŃSTWO KATAR, zwane dalej „Katarem”,

z drugiej strony,

zwane dalej łącznie „Stronami”,

Stronę EU/QA/pl 75 zastępuje się następującą stroną:

W imieniu Republiki Malty,

W imieniu Królestwa Niderlandów,

W imieniu Republiki Austrii,

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej,

W imieniu Republiki Portugalskiej,

W imieniu Rumunii,

W imieniu Republiki Słowenii,

W imieniu Republiki Słowackiej,

W imieniu Republiki Finlandii,

W imieniu Królestwa Szwecji.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Państwa Katar